

国际工程合同英译汉中被动语态的翻译方法

——以《FIDIC施工合同条件》为例

闵熾月

西南交通大学外国语学院, 四川 成都

收稿日期: 2024年4月7日; 录用日期: 2024年5月21日; 发布日期: 2024年5月31日

摘要

随着数字化转型和绿色可持续发展为国际工程行业带来了新机遇, 国际工程合作不断深化, 国际工程合同的翻译也变得愈发重要。由于工程合同文本通常具有严谨和客观的特点, 因此被动语态的运用在其中占据着重要地位。作为全球公认的国际工程合同范本, FIDIC合同对世界各国的工程合同产生了深远的影响, 具有一定的研究价值。本文通过对比1999年出版的《FIDIC施工合同条件》的中英文本, 去探讨国际工程合同文本中被动语态的英译汉转换之道, 以便该领域的译者或学习者能够灵活翻译被动语态。

关键词

国际工程合同, 被动语态, 翻译方法

Translation Methods of Passive Voice in English-Chinese Translation of International Engineering Contracts

—Taking “FIDIC” (Conditions of Contract for Construction) as an Example

Xiyue Min

School of Foreign Languages, Southwest Jiaotong University, Chengdu Sichuan

Received: Apr. 7th, 2024; accepted: May 21st, 2024; published: May 31st, 2024

Abstract

As digital transformation and green sustainable development bring new opportunities for the inter-

文章引用: 闵熾月. 国际工程合同英译汉中被动语态的翻译方法[J]. 现代语言学, 2024, 12(5): 464-470.

DOI: 10.12677/ml.2024.125384

national engineering industry, international engineering cooperation is deepening, and the translation of international engineering contracts becomes more and more significant. Since engineering contract texts are usually characterized by precise and objective, the use of the passive voice plays an important role in them. FIDIC, as a recognized model of international engineering contracts, has had a profound impact on engineering contracts around the world and has certain research value. By comparing the English and Chinese versions of "FIDIC" (Conditions of Contract for Construction) published in 1999, this paper discussed the English-Chinese translation methods of the passive voice in international engineering contracts, so that translators or learners in this field can translate passive voice flexibly.

Keywords

International Engineering Contracts, Passive Voice, Translation Methods

Copyright © 2024 by author(s) and Hans Publishers Inc.

This work is licensed under the Creative Commons Attribution International License (CC BY 4.0).

<http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>



Open Access

1. 引言

随着我国工程建设领域进一步对外开放和中国企业更广泛深入地参与国际工程承包业务, 深入理解国际工程合同的优势与缺陷, 准确翻译国际工程合同中的相关条款则变得至关重要。FIDIC 合同作为制定的各种工程建设项目合同范本与惯例、规则等文件, 出版了多种语言版本且已被联合国有关组织和世界银行等国际组织普遍承认并广泛采用, 已成为国际工程咨询、工程项目管理和工程承包合同管理的重要依据。因此, 通过对照英汉版本的 FIDIC 合同有助于译者从英汉语言差异的角度去认识工程合同文本中的翻译问题。

2. 国际工程合同的特点

国际工程合同文本英文文体质朴、结构严谨、逻辑性强。不仅注重客观性、描述平易、准确, 还不带任何感情色彩, 此外, 其句子结构主次分明且无歧义[1]。该文本之所以具有以上特点, 主要得益于被动语态的使用, 它让工程合同语言更加客观、公正, 避免了合同双方的争议与纠纷。结合阅读观察, 工程文本作为科技文本的一种, 全文中除谓语的被动语态随处可见外, 其文本中的长难句偏多, 句子较为冗长, 被动语态与长难句的结合使用, 便会导致翻译时的主次不分。鉴于此, 正确翻译出国际工程合同中的被动语态对文本理解至关重要。在传统的中英语言差异观的影响下, 对于英文中的被动语态, 大多译者总习惯将其千篇一律地处理为主动语态。而通过对比 1999 年版《FIDIC 施工合同条件》的英汉版本, 便可发现对于被动语态的英译汉还有其他处理方式。通过探析并学习其中的方法, 有助于译者在翻译被动语态时理清句子脉络, 形成分清主被动关系的良好意识, 从而提高双语工程合同的编写和翻译质量, 进而促成工程合同双方后续工作的和谐开展。

3. 英汉语言差异对比

英文注重形合, 注重形式接应, 句子结构要求完整、严密且规范, 采用的是焦点句法; 汉语注重意合, 强调句子的意念连贯, 写作时采用流水句、铺排句, 视为散点句法[2]。鉴于此, 英文是“法治”语言, 其句子结构受到严格的语法制约, 比如句子必须要有主谓动词、及物动词必须要添加谓语等; 汉

语是“人治”语言，句子不受形式的束缚，可以根据意思的需求而自由变通。比如，汉语句中可以没有主语(开下窗)，没有动词(他三十岁)，动词后面也不一定非要跟宾语(你快去看)，可见其词语的组合伸缩比较灵活。此外，英语具有综合语的特点，语法因受到形态束缚而偏“硬”；汉语作为分析语，其语法是“软的”，具有弹性。

由上所述，即便英汉两种语言形式差异很大，但它们都有被动句，但在不同的语言和语法中，其被动形式的表现方式又截然不同。在英语这种形合(hypotaxis)语言中，be (get) + 过去分词这种结构是被动语态的常见标志[3]。此外，英文是主谓主轴语言，是主语比较显性的语言，其被动语态中的主语一般为动作的接受者或者承受者[4]。但是汉语哲学背景是儒、释、道，其遣词造句的最大特点是采用意合法(parataxis)，汉语重意义的组合而轻形式结构，句子不受严谨的主谓结构的束缚，倾向于摆脱形式束缚，只留下纯粹的思想[5]。所以，汉语的谓语动词没有形式上的变化，主要采用意义上的被动结构，即不靠动词的结构形式辨认，主要靠句子自身的整体意义去判断主语是施事者还是受事者。

4. 《FIDIC 施工合同条件》中的被动语态的译法

4.1. 保留被动结构

当英文中的被动语态主要强调受事者、动作或者过程，或者没有提及施事者是谁，或者为了突出重点，使上下文更为连贯时，可将其翻译为汉语中的被动语态[6]，这时候原文主语一般不变。被动语态又可以根据有无被动标记词分为以下两种情况：一是直接使用“被”字，二是添加“为”、“把”、“让”、“所”、“受到”、“遭到”等词来替换“被”。

例 1

原文：(a) An extension of time for any such delay, if completion is or will be delayed, under Sub-Clause 8.4 [Extension of Time for Completion], and

译文：(a) 根据第 8.4 款【竣工时间的延长】对任何此类延误的一段延期，如果竣工被拖延或将被拖延；及[7]

例 2

原文：The Contractor shall be entitled subject to Sub-Clause 20.1 [Contractor's Claims] to Completion an extension of the Time for Completion if and to the extent that completion for the purposes of Sub-Clause 10.1 [Taking Over of the Works and Sections] is or will be delayed by any of the following causes:

译文：如果由于下述任何原因致使承包商对第 10.1 款【对工程和区段的接收】中的竣工在一定程度上遭到或将要遭到延误，承包商可依据第 20.1 款【承包商的索赔】要求延长竣工时间：[7]

例 3

原文：However, whenever the Engineer exercises a specified authority for which the Employer's approval is required, then (for the purposes of the Contract) the Employer shall be deemed to have given approval.

译文：然而，每当工程师行使某种需经雇主批准的权力时，则被认为他已从雇主处得到任何必要的批准(为合同之目的)。[7]

例 4

原文：Right of Access to The Employer shall give the Contractor right of access to, and possession of, all parts the Site of the Site within the time (or times) stated in the Appendix to Tender. The right and possession may not be exclusive to the

Contractor.

译文：雇主应在投标函附录中注明的时间(或各时间段)内给予承包商进入和占用现场所有部分的权利。此类进入和占用权可不为承包商独享。[7]

分析：例 1 和例 2 都在讲工程竣工时间的延长，虽然这两个例子的主句主语并不是“completion”，但是该句强调的是工程完工被延误这一情况，句子的重点在于“if completion is or will be delayed”。“completion”作为从句中的无灵主语且在句中找不到相应的施事者，所以可以直接保留被动结构，译文直接使用“被”字和中文被动词语“遭到”来保留原文的形式。例 3 的译文中依然保留了含“被”的结构，但是后半句译文主语却发生了转变，由“Employer”(雇主)转变成了“Engineer”(工程师)，这句话的前半部分为一个条件状语从句，开头便用了“工程师”当主语，为了上下文的连贯和句子前后的重心一致，后半部分译者巧妙地用人称代词“他”将主语进行对换，与前半句的主语保持一致的同时，又保留了原文中的被动形式和结构。例 4 与例 2 同理，译文为了保留原文主语的顺序，采用“为……”这样的中式被动表述。

4.2. 变被动为主动

当英语被动语态中有明显的受事者和施事者时，比如含有 by、from 等标志时，可将英文中的施事者作为主语，受事者作为宾语翻译为汉语中的主动语态；当句子的施事者不明显或不作为强调对象时，则要根据原文整个句子的含义去判断施事者和受事者，在译为汉语的主动句式时需要选择合适的主语并转换谓语动词的表达方式，有时可添加、“可”、“应”等辅词与后面的动词形成短语搭配。

例 5

原文：Failure by the Contractor to extend the validity of the Performance Security as described in the preceding paragraph, in which event the Employer may claim the full amount of the Performance Security.

译文：承包商未能按前一段所述延长履约担保的有效期，这时雇主可以索赔履约担保的全部金额。[7]

例 6

原文：If the Contractor suffers delay and/or incurs Cost from executing work which was necessitated by an error in these items of reference, and an experienced contractor could not reasonably have discovered such error and avoided this delay and/or Cost, the Contractor shall give notice to the Engineer and shall be entitled subject to Sub-Clause 20.1 [Contractor's Claims] to:

译文：如果由于这些参照项目的差错而不可避免地对实施工程造成了延误和(或)导致了费用，而且一个有经验的承包商无法合理发现这种差错并避免此类延误和(或)费用，承包商应向工程师发出通知并有权依据第 20.1 款【承包商的索赔】，要求：[7]

分析：例 5 的正常表述本来是“Contractor fails to extend”，但是原文中使用了名词“failure”，进而用了“by”这一介词加上名词去表示行为的发出者，由此可以明显地看出行为发起人是谁；例 6 的译法也是同理，虽然夹杂在定语从句中，但对工程实施造成延误和产生费用的始作俑者是“an error in these items of reference (这些参照项目的差错)……”，鉴于施事者十分明显，故译文要调整语序转换主语。总之，例 5 和例 6 的原文都含有“by”这种明显的标志出现在施事者前面，所以在翻译的时候，应该将中英文的主语转换位置，将英文的施事者转化为中文的受事者。

例 7

原文: The notice shall be given as soon as practicable after the Employer became aware of the event or circumstances giving rise to the claim.

译文: 当雇主意识到某事件或情况可能导致索赔时应尽快地发出通知。[7]

例 8

原文: The Contractor shall extend the validity of the Performance Security until the Works have been completed and any defects have been remedied.

译文: 承包商应将履约担保的有效期延至工程竣工和修补完任何缺陷时为止。[7]

分析: 例 7 中没有明显的介词短语标准去判断施事者, 那么就需要根据前后文的关系去判断, 从常识来看, “通知”不可能自己发出, 而且后文紧跟的从句出现了“Employer”, 由此可以直接取有灵主语人作为整个句子的主语。例 8 中的主体部分主要是讲承包商应该延长履约的有效期限, 所以整个句子的大主语为“承包商”, 而后面的“until”引导的条件状语从句“until the work have been completed and any defects have been remedied”才是整个句子强调的重点对象。鉴于此处并未明显表示“工程竣工”和“修补缺陷”的施动者, 但是它们作为被强调的条件, 所以可以采用主动形式译为“工程竣工”和“修补完……”。

例 9

原文: The Contractor shall be responsible for the adequacy, stability and safety of all Site operations and of all methods of construction, and of maintenance of all existing roads and appurtenant structures within the Site.

译文: 承包商应对所有现场作业和施工方法的完备性、稳定性和安全性负责, 并维护现场范围所有既有道路和附属构筑物。[7]

例 10

原文: A notice relating to any extension of the Defects Notification Period shall be given before the expiry of such period.

译文: 涉及任何延期的通知应在相关缺陷通知期期满前发出。[7]

分析: 例 9 和例 10 的译文没有直译为汉语的“被”字句, 而是通过前后文的语境, 通过增加“应”这样的辅词, 用“应对……负责”、“应……发出”这种短语来表示被动含义。在翻译被动句时, 如果仅用一个字或词语无法表达被动的含义时, 有时候可以考虑结合 be 后面的动词译成主动短语, 或许会使行文更加顺畅。

4.3. 变为判断句

判断句指的是汉语中“是……(的)”句型, 表达事物的状态、下定义或分类, 与工程合同文本中对事物的形成过程、构成性质或者存在状态进行描述的静态被动句对应[8]。在翻译时, 译者对这种句型的译法已经形成一种固定的中文句式, 这不仅保留了原文本的严谨性和科学性, 还实现了内容和形式的对应。

例 11

原文: Have based the Accepted Contract Amount on the data, interpretations, necessary information, inspections, examinations and satisfaction as to all relevant matters referred to in Sub-Clause 4.10 [Site Data].

译文: 该接受的合同款额是基于第 4.10 款【现场数据】提供的数据、解释、必要资料、检查、审核及其他相关资料。[7]

例 12

原文: However, if and to the extent that the Employer's failure was caused by any error or delay by the Contractor, including an error in, or delay in the submission of, any of the Contractor's Documents, the Contractor shall not be entitled to such extension of time, Cost or profit.

译文: 但是, 如果出现雇主的违约是由于承包商的任何错误或延误, 包括在任何承包商文件中的错误或提交延误造成的情况, 承包商应无权得到上述延长期、费用或利润。[7]

例 13

原文: If the Contractor encounters adverse physical conditions which he considers to have been Unforeseeable, the Contractor shall give notice to the Engineer as soon as practicable.

译文: 如果承包商遇到了在他看来是无法预见的外界条件, 则承包商应尽可能快地通知工程师。[7]

分析: 工程合同中有些被动语态的使用通常是为了界定一个行为的有效范围, 或者为了对某种术语进行定性。而上述三例都涉及对某一概念或者行为的范围界定, 例 11 是为了确定合同款的额度, 例 12 是为了鉴定雇主的违约的情况, 例 13 是为了描述承包商遇到的不可抗因素。这三例都强调所指对象应该限定在什么条件下, 强调一种客观的事实和条件, 所以译为中文的判断句可以体现出事物本该具有什么样的属性和在什么样的状态下才能成立。该译法还原了英文原有的客观属性, 符合工程合同严谨的文本特点。

4.4. 特殊句式灵活处理

上述例子中的施事者和受事者基本上是明确的, 主要根据强调对象的不同进行主被动的变换。但在建筑工程英语中还有一个特点, 那就是常用无人称句, 其主要表现形式就是 it 句型[1]。主要以“it is said that”(据说)、“it is claimed that(据称)”等“it + be + vtp + that clause”的形式出现, 其主要译为汉语的无主句, 或添加“人们”等泛指的主语, 但在 FIDIC 合同中, 这种“it”后面使用被动语态的句子, “it”主要以指代前文内容的代词形式出现。对于这种指示不明确的情况, 需要译者在转换被动语态之前先明确其具体含义。关于主被动关系的转换, 需视具体情况灵活处理。

例 14

原文: For the export of Contractor's Equipment when it is removed from the Site.

译文: 当承包商设备运离现场出口时所需的。[7]

例 15

原文: If the recipient has not stated otherwise when requesting an approval or consent, it may be sent to the address from which the request was issued.

译文: 如果收件人在要求批准或同意时没有另做说明, 此批准或同意可送达发出要求的地址。[7]

分析: 例 14 中, “it”指代的是前面的“Contractor's Equipment”。由于前面已经出现了主语且该句子比较短, 从语言的简洁性出发, 译文没有再译一次“it”。此外, “it”在此句中的语气比较弱, 不作强调对象, 其与主语的意思一样, 所以可视为保留了原来的主语, 且由被动变主动。例 15 中, “it”后面的句子主要强调前半部分条件不成立之后应该怎么办, 因此为避免歧义, 需要将其具体对象再译一次,

通过添加“可”等辅词将其译为汉语的主动句。

5. 结语

随着“一带一路”的飞速发展，准确翻译国际工程合同及其相关工程文本也变得更加紧迫。本文通过对比 FIDIC 合同英汉版本中被动语态的处理方式，得出尽管中英文的语言表达习惯差异十分明显，但被动语态的英译汉却不能一刀切地全译为主动语态或者机械地译为被动语态，而必须根据汉语的语法和习惯，发挥汉语的优势，用规范化的汉语表达方式，忠实而恰当地反映出原文语言的真实含义[9]。除去直接译为主动语态之外，译者应该对原文中的施事者和受事者进行清楚辨析，同时结合文本内容判断强调对象的异同，考虑是否保留原来的被动结果，还是变被动为主动或采用判断句式。此外，对于出现了指示代词的被动语句，需先辨明其“真实身份”再作进一步的灵活转换。最后，由于本文选取的参考范本出版年代比较久远，其中有些译法在现今新版本中已得到改进与完善，比如有些译为“被”字句的译文在其他工程文本中已通过转变谓语动词而变得更加通顺。但鉴于参考对象是首次出版的译文，其对不熟悉工程合同翻译的译者来说仍具指导作用，所以本文着重讨论了英译汉被动语态的转换具有多面性，而未对其译文质量进行评判。

参考文献

- [1] 孙建成, 韩颖, 刘占省. 建筑工程专业汉英翻译方法和策略[J]. 中国科技翻译, 2011, 24(1): 13-16.
- [2] 连淑能. 英汉对比研究[M]. 北京: 高等教育出版社, 1993.
- [3] 谢景芝. 英汉被动句的对比与翻译[J]. 中州学刊, 2004(6): 200-202.
- [4] 谭益兰. 浅谈英汉被动语态的差异对比与翻译策略[J]. 西藏科技, 2019(8): 40-43.
- [5] 胥谨. 英汉对比与翻译教程[M]. 北京: 化学工业出版社, 2015.
- [6] 杨雅琪. 工程合同中被动语态英译汉翻译技巧探究——以 FIDIC (菲迪克)合同为例[J]. 英语广场, 2022(6): 20-22.
- [7] 国际咨询工程师联合会, 中国工程咨询协会. FIDIC 施工合同条件[M]. 北京: 机械工业出版社, 1999.
- [8] 黄思雨. 科技英语中被动语态的翻译策略研究[J]. 海外英语, 2023(4): 30-32.
- [9] 陈美莲. 谈科技英语中被动语态的翻译技巧[J]. 辽宁行政学院学报, 2006, 8(6): 174-175+177.